



Representação
da UNESCO
no Brasil

Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura

Contrata Consultor na modalidade Produto

PROJETO 914BRA4010 EDITAL Nº 004/2011

1. Perfil: **Documentação linguística**
2. N^a de vagas: **03**
3. Qualificação educacional: **Curso Superior completo; Pós-graduação em Linguística (em andamento ou concluída, Mestrado ou Doutorado).**
4. Experiência profissional: Comprovada experiência de 05 anos em pesquisa de gabinete e/ou de campo com língua indígena, com projeto em andamento sobre uma das seguintes línguas indígenas: Desano, Shawadawa e Yawanawa.
5. Atividades: **1 - Processamento de 10h de gravação áudio-vídeo, de diferentes gêneros de fala (narrativas míticas, história do grupo indígena, história de vida, explicação sobre a cultura, discurso cerimonial...), devidamente rotuladas e com seus metadados preenchidos; 2 - Realização de viagem de campo com registro (vídeo ou foto) da entrega das cópias à comunidade dos materiais coletados na pesquisa de campo; 3 - Processamento de dados lexicais; 4 - Concepção de modelo da base de dados lexicais; 5 - Elaboração de projeto de publicação de material didático, linguístico e/ou documental; 6 - Elaboração da primeira versão da gramática descritiva; 7 - Elaboração de textos e materiais para atualização do site do Projeto; 8 - Processamento de 10h de gravação áudio-vídeo, de diferentes gêneros de fala, devidamente anotadas (transcrição ortográfica ou fonética, tradução para o português, notas antropológicas ou gramaticais) nos formatos dos programas adotados para a documentação linguística (ELAN, TOOLBOX, TRANSCRIBER); 9 - Ampliação da base de dados lexicais; 10 - Elaboração da segunda versão da gramática descritiva; 11 - Elaboração de textos e materiais para atualização do site do Projeto; 11- Avaliação das atividades e resultados do 2º ano.**
 1. Produtos/Resultados esperados: **1 -Relatório de 10h de gravação áudio-vídeo, de diferentes gêneros de fala (narrativas míticas, história do grupo indígena, história de vida, explicação sobre a cultura, discurso cerimonial...), devidamente rotuladas e com seus metadados preenchidos; 2 - Relatório contendo o detalhamento (qualitativo e quantitativo) das atividades e dos resultados de viagem de campo, com registro (vídeo ou foto) da entrega das cópias à comunidade dos materiais coletados na pesquisa de campo; 3 - Documento técnico contendo lista de dados lexicais (1000 itens) em diferentes campos semânticos, elicitados, gravados e digitados em Excell ou Toolbox; 4 - Documento técnico contendo proposta de modelo de base de dados e projeto de publicação; 5 -Documento técnico contendo cópia da primeira versão da gramática e textos e materiais para atualização do site do Projeto; 6 - Cópia de 10h de gravação áudio-vídeo, de diferentes gêneros de fala, devidamente anotadas (transcrição ortográfica ou fonética, tradução para o português, notas antropológicas ou gramaticais) nos formatos dos programas adotados para a documentação linguística (ELAN, TOOLBOX, TRANSCRIBER); 7 - Documento técnico contendo base de dados lexicais e segunda versão da gramática descritiva; 8 - Documento técnico contendo textos e materiais para atualização do site do Projeto e Relatório Final com avaliação das atividades e resultados do 2º ano.**
7. Local de Trabalho: **Rio de Janeiro / RJ**
8. Duração do contrato: **11 meses**

Os interessados deverão enviar o CV do dia 15/07/2011 até o dia 22/07/2011 para Rua das Palmeiras, 55 Botafogo Rio de Janeiro, RJ - CEP 22270-070, acompanhado do Formulário para submissão de projetos (orientações anexas), devidamente preenchido, indicando o número do edital e o nome do perfil em que se candidata. Serão desconsiderados os CVs remetidos após a data limite indicada neste edital. O processo de seleção dos candidatos incluirá análise do CV e da proposta de projeto submetida, conforme modelo e orientações contidas nos anexos I, II e III.

Em atenção às disposições do decreto nº 5.151, de 22/07/2004, é vedada a contratação, a qualquer título, de servidores ativos da Administração Pública Federal, Estadual, do Distrito Federal ou Municipal, direta ou indireta, bem como empregados de suas subsidiárias ou controladas, no âmbito dos projetos de cooperação técnica internacional.

PROJETO DOCUMENTAÇÃO DE LÍNGUAS E CULTURAS INDÍGENAS
UNESCO/FUNAI/MUSEU DO ÍNDIO

PROJETO 914BRA4010 - EDITAL Nº 004/2011
PERFIL: DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA (PESQUISADORES)

ANEXO 1

FORMULÁRIO PARA SUBMISSÃO DE PROJETOS

Favor consultar o documento de **orientações** antes de preencher o formulário e submeter o seu projeto. O proponente deverá **escolher uma entre as línguas/etnias que constam da Lista anexa ao Edital**. Enviar o formulário preenchido (MS Word, Rich Text Format, ou PDF), junto com o CV para:

1. Língua /etnia selecionada

--

2. Informações sobre CANDIDATO a PESQUISADOR PRINCIPAL

2a. Pesquisador(a) Principal

Titulação máxima e instituição de sua obtenção	Nome completo
Nascimento (dia/mês/ano)	Endereço para correspondência
Afiliação Institucional (natureza e carga horária)	Endereço institucional
Área(s) de especialização	
Email	
Telefones de contato pessoal celular institucional	

3. SUGESTÃO DE COMPOSIÇÃO DA EQUIPE QUE PODERÁ SER MOBILIZADA PELO PESQUISADOR PRINCIPAL

ATENÇÃO: O conjunto de pesquisadores e demais membros da Equipe indicados a seguir servirá de parâmetro para análise, pela UNESCO/FUNAI/Museu do Índio, da capacidade do CANDIDATO de mobilizar de uma rede de conhecimentos e adesões no contexto da língua com a qual se propõe a trabalhar.

Tais membros poderão atuar a partir de disponibilidade oferecida pela sua instituição de origem, quando for o caso de instituições de ensino e pesquisa, ou contratados pela UNESCO/FUNAI/Museu do Índio.

Se for necessário contratar, a contratação será objeto de procedimento específico, a ser conduzido pela UNESCO/FUNAI/Museu do Índio, observados parâmetros de remuneração e condicionantes legais compatíveis.

3a. Pesquisadores propostos

Título	Nome completo
Nascimento (mês/ano)	Endereço para correspondência
Afiliação Institucional (natureza e carga horária)	Endereço institucional
Área de especialização	
Disponibilidade de dedicação ao Projeto	
Email	
Telefones de contato pessoal celular institucional	

3b. Outros membros da equipe

Título e nome completo	Afiliação institucional e área de especialização	Nascimento (mês/ano)
1		
2		
3		

3c. Dedicção ao projeto

O número de horas por semana que serão dedicadas ao projeto.

	Horas
Pesquisador(a) Principal	
Pesquisador(a) 2	
Membro da equipe (1)	
Membro da equipe (2)	
Membro da equipe (3)	

4. Apoios de outros parceiros

Informar se os membros da equipe proposta terão sua remuneração a cargo de instituições de origem. Nesse caso, o Museu do Índio/FUNAI deverá formalizar acordo com a Instituição em cada caso.

PESQUISADOR A SER CEDIDO	INSTITUIÇÃO DE ORIGEM	HORAS DE CESSÃO	PERÍODO DE CESSÃO

5. Projeto

Título (até 15 palavras)

Resumo: até 100 palavras

--

6. Descrição detalhada do Projeto

Descrição do projeto em até 3000 palavras (lembrar que se trata de um projeto de documentação).
Justificar a escolha da(s) língua(s) a ser(em) documentada(s)

--

7. Aspectos éticos

Resumir as normas e os cuidados éticos que serão adotados pelo projeto com relação ao(s) povos indígenas(s) e aos consultores/falantes.

--

8. Indicar dois pareceristas que darão aval sobre o projeto

Fornecer dados completos de contato de dois pareceristas, aos quais, sendo necessário, poderá ser solicitada uma avaliação do projeto . A assinatura do pesquisador principal confirma que esses pareceristas não têm conexão direta com o projeto, nem se beneficiarão com a eventual aprovação do mesmo.

(1) Nome: Cargo Endereço: Email:		(2) Nome: Cargo Endereço: Email:	
Porque indicou este parecerista?		Porque indicou este parecerista?	

Anexos:

Se houver, carta/documento com anuência do(s) povo(s) indígena(s) interessado(s).

Declaro que todas as informações contidas neste Formulário são verdadeiras.

Local e Data

Assinatura do proponente

**PROJETO DOCUMENTAÇÃO DE LÍNGUAS E CULTURAS INDÍGENAS
UNESCO/FUNAI/MUSEU DO ÍNDIO**

**PROJETO 914BRA4010 - EDITAL Nº 004/2011
PERFIL: DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA (PESQUISADORES)**

ANEXO 2

ORIENTAÇÕES PARA A ELABORAÇÃO DE PROJETOS

Este documento aborda alguns tópicos importantes a serem considerados no seu projeto, principalmente na elaboração da descrição. Além desses tópicos, de modo geral, o proponente deve mostrar sua familiaridade com os objetivos gerais do Projeto abrangente inclusive a intenção para a formação de equipe incluindo pesquisador(es) indígena(s), a metodologia da documentação atual proposta, o cronograma estabelecido e os produtos esperados.

A. Contexto Sociolingüístico

O projeto deve fornecer (na medida do possível), informações sobre o contexto histórico e sociolingüístico de cada língua a ser documentada:

- Denominação e autodenominação do povo indígena;
- localização geográfica, perfil de contato lingüístico (com outros povos indígenas e com línguas locais, regionais e nacionais), classificação genética, línguas mais próximas dentro da família;
- relação entre população e número de falantes, situação de bi-/multilingüismo;
- esferas de uso da língua — como meio de comunicação oral no cotidiano; língua de instrução, língua cerimonial, etc.;
- uso da língua por falantes de faixas etárias diferentes, situação de transmissão intergeracional e mudanças recentes que afetam as esferas de uso e/ou transmissão;
- atitudes da comunidade de fala perante a língua, o seu '*status*' como língua distinta ou dialeto;
- situação ou grau de ameaça de perda da língua, urgência da documentação, atitude do povo indígena com respeito à documentação e preservação da língua através de um projeto participativo.
- A língua a ser documentada tem forma escrita? A comunidade falante lê/escreve em outras línguas? Caso exista uma ortografia (ou mais de uma) para a língua, o projeto deve incluir uma breve descrição do contexto de desenvolvimento da forma escrita e do grau e domínios de sua utilização.

B. Pesquisas anteriores

É extremamente importante incluir no projeto informações quanto à existência de estudos lingüísticos e/ou antropológicos sobre o povo indígena, com uma resenha bibliográfica concisa. Caso exista algum acervo de gravações, o projeto deve indicar os tipos de gravação (áudio, vídeo), sua localização atual (com pesquisador, em acervo institucional, etc.) e natureza de anotação existente (transcrição, tradução, análise interlinear, etc.).

C. Participação do povo indígena

C.1. Aprovação

A aprovação do projeto dependerá da avaliação da Coordenação Científica e, eventualmente, do parecer positivo de pareceristas *ad hoc*. A implementação do projeto dependerá da anuência formal do povo indígena.

C.2. Participação da comunidade e a capacitação de pesquisadores indígenas

O projeto deve considerar a natureza e o grau de envolvimento de membros do povo indígena e comunidade local nas atividades de documentação e as medidas que serão tomadas para garantir a representatividade, autenticidade e aceitabilidade da documentação de uma variedade extensa de fenômenos lingüísticos.

Devem ser abordados os planos para a capacitação do(s) membro(s) indígena(s) da equipe, bem como discutir as formas de reconhecimento das contribuições de representantes da comunidade e de pesquisador(es) indígena(s) nos produtos resultantes do projeto.

C.3. Elaboração e disseminação de produtos para uso local

Além dos produtos diretamente decorrentes da documentação e de natureza científica (arquivo digital com anotações, base de dados lexicais/dicionário, gramática descritiva básica, levantamento sócio-lingüístico, materiais de divulgação, publicações de natureza científica), é necessário prever a elaboração de recursos lingüísticos para uso local. Estabelecimento/consolidação de ortografias, cartilhas e outros materiais didáticos, gramática prática, mídia digital, portais da *web*, etc. figuram entre os produtos esperados pelos povos indígenas. A produção e disseminação de tais materiais garantem um retorno imediato aos povos indígenas e é fundamental para a integração do projeto de documentação a outros esforços de fortalecimento e manutenção da língua.

C.4. Questões éticas e responsabilidades do pesquisador perante o povo indígena

Todo projeto aprovado deverá zelar pelos interesses dos povos indígenas envolvidos e dos participantes nas atividades de documentação. O pesquisador deverá respeitar a privacidade e garantir a proteção dos direitos intelectuais dos participantes e seguir as orientações do povo indígena com relação ao acesso e difusão pública dos seus conhecimentos culturais e lingüísticos. O pesquisador deverá se informar quanto a normas e códigos de ética locais e institucionais (i.e. as normas éticas estabelecidas pela FOIRN em 2000 para pesquisas desenvolvidas na AR Alto Rio Negro, as orientações da Associação Brasileira de Antropologia, etc.)

Especificamente, o pesquisador se compromete a:

- obter consentimento informado dos participantes e discutir o destino e usos possíveis dos dados;
- respeitar exigências e expectativas do(s) povo(s) indígena(s);
- garantir o acesso pleno do povo indígena aos resultados e produtos do projeto até no máximo de 06 meses após o término do mesmo;
- respeitar os desejos ou restrições expressas pelo povo indígena com relação ao registro e/ou à disponibilização dos dados, aos níveis de acesso às informações coletadas e a sua disseminação pública; tais desejos e restrições devem ser documentados para garantir a sua implementação.

Esses compromissos devem ser discutidos e estabelecidos formalmente com o povo indígena envolvido.

C.5 Arquivamento dos materiais

Os registros (sessões de áudio e vídeo, com anotações), metadados correspondentes, e outros materiais resultantes dos projetos serão arquivados no Centro de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas do Museu do Índio (RJ). O pesquisador, junto com a Coordenação Científica, deverá definir também os meios para assegurar o acesso local aos materiais por parte do povo indígena e mencionar esses planos no seu projeto.

**PROJETO DOCUMENTAÇÃO DE LÍNGUAS E CULTURAS INDÍGENAS
UNESCO/FUNAI/MUSEU DO ÍNDIO**

**PROJETO 914BRA4010 - EDITAL Nº 004/2011
PERFIL: DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA (PESQUISADORES)**

ANEXO 3

LISTA DE LÍNGUAS / ETNIAS SELECIONADAS PARA A SEGUNDA FASE DO PROJETO

Desano

Shawadawa

Yawanawa